

OPIN PORTAILTA
TYÖELÄMÄÄN
SATAKUNNASSA 

Diak

KIELITIETOISUUS JA SELKOKIELI - OPETTAJALLE

LANGUAGE AWARENESS AND PLAIN LANGUAGE – FOR A TEACHER

samk 

Diak

Vipuvoimaa
EU:lta
2014–2020



SISÄLTÖ

- Kielen osa-alueet ja rekisterit
- Kielitietoisuus
- Selkokieli
- Ohjauksen avuksi
- Ohjaa opiskelija oppimaan lisää

CONTENTS

- Sections and registers of the language
- Language awareness
- What is plain language
- For guidance
- Guide the student to learn more



Kielen osa-alueet ja rekisterit

Sections and registers of language

Kielen osa-alueet

The sections of the language

Puhuminen

Speaking

Kuunteleminen

Listening

Kirjoittaminen

Writing

Lukeminen

Reading



Kielen rekisterit eli erilaiset kielenkäyttötilanteet

- Ohjaustilanne
- Reflektio ja arviointi
- Kahvihuone
- Potilaan ohjaus
- Työhaastattelu
- Tekstit
- Ym.

Registers of language/ Different language use situations

- Guidance
- Reflection and evaluation
- Coffee room
- Patient guidance
- Job interview
- Texts
- Ym.



Kielitietoisuus

Language awareness

Mitä on kielitietoisuus?

Kieltä opitaan joka tilanteessa ja jokainen toimii opettajana

On tietoinen omasta tavasta käyttää kieltä

On tietoinen ammattialalla käytettävästä erilaisista tavoista käyttää kieltä

What is language awareness?

- Language is learned in every situations and everyone teaches the language
- Awareness of using language
- Awareness of different ways to use language (registers)

Mitä on kielitietoisuus?

Ei ole vain puheen yksinkertaistamista, vaan

Kielikäytänteiden avaamista

Ammatissa käytettävän kielen ymmärtämisen tukemista

What is language awareness?

- Not just simplifying the language, but

Opening language practices

Supporting understanding of the language used in profession

Kielitietoisuus näkyy valintoina

Language awareness is reflected in choices

Tiedostetaan työntekijöiden **kulttuurinen moninaisuus**

Tiedostetaan **kielen merkitys/rooli** työssä

Kunnioitetaan eri kieliä: **monikielisyys on ok**

Kohtuullistetaan **kielitaitovaatimuksia**

Selkoistetaan **työympäristön kieltä**: perehdytys, lomakkeet, nettisivut, viikkotiedote, ohjeet

Vahvistetaan selkosuomen osaamista

Tunnistetaan vuorovaikutuksen merkitys

- The cultural diversity of employees is recognised
- The meaning/role of language at work is recognised
- Languages is respected: multilingualism is okay
- Language proficiency requirements are moderated
- The language of working environment is clarified: orientation, forms, web-pages, news, infos
- Plain language is strengthened
- The meaning of interaction is recognised

Kielitietoisuus näkyy opetuksessa

Language awareness is reflected in teaching



Tee tavoitteet selkeäksi: tämän opintojakson/luennon tärkeimmät asiat ovat..



Järjestä: tärkeimmät asiat ensin ja tärkeät sanat esiin



Ennakoi: anna aikaa tutustua seuraavaan aiheeseen



Pyydä opiskelijaa **arvioimaan** suoriutumistaan, motivaatiotaan, haasteita kielessä

- **Make the goals** clear: the most important things in this course / lecture are..
- **Organize:** the most important things first and highlight the important words
- **Anticipate:** give time to get to know the next topic
- **Ask students to evaluate** their accomplishment, motivation, challenges in language

Kielitietoisuus näkyy opetuksessa

Language awareness is reflected in teaching

- **Selkeytä:**

- Kokonaisuus esille, avainkäsitteet esille
- tärkeät sanat/sanasto näkyvillä
- Painota, toista/kertaa
- Karsi turha
- Havainnollista: Käytä kuvia ja kaavioita
- Sanallista

- **Vaihtele opetuksen sisältöä:** puhe, tekstit, kuuntelu, katselu

- **Aktivoi** opiskelijat puhumaan

- **Clarify:**

- show the whole, key concepts
- Important words/vocabulary visible
- Emphasize, repeat
- Cut out unnecessary
- Illustrate: pictures, diagram
- verbalize

- **Change/vary the content of teaching:** speech, texts, listening, watching

- **Activate** students to communicate

Kielitietoisuus näkyy opetuksessa

Language awareness is reflected in teaching

- **Motivoi**
- **Tarkista oppiminen**
- **Kannusta**
- **Osoita merkitys työhön/ammattiin**

- **Motivate**
- **Check the learning**
- **Encourage**
- **Show the importance to work/ profession**

Kielitietoisuus näkyy kielessä

Avaa abstraktit käsitteet

Avaa vaikeat lauserakenteet

Avaa kulttuurisidonnaiset käsitteet: Mitä tämä Suomessa tarkoittaa

Pura yhdyssanat

Erottele samankuuloiset sanat: valita, valittaa, välittää, välitä

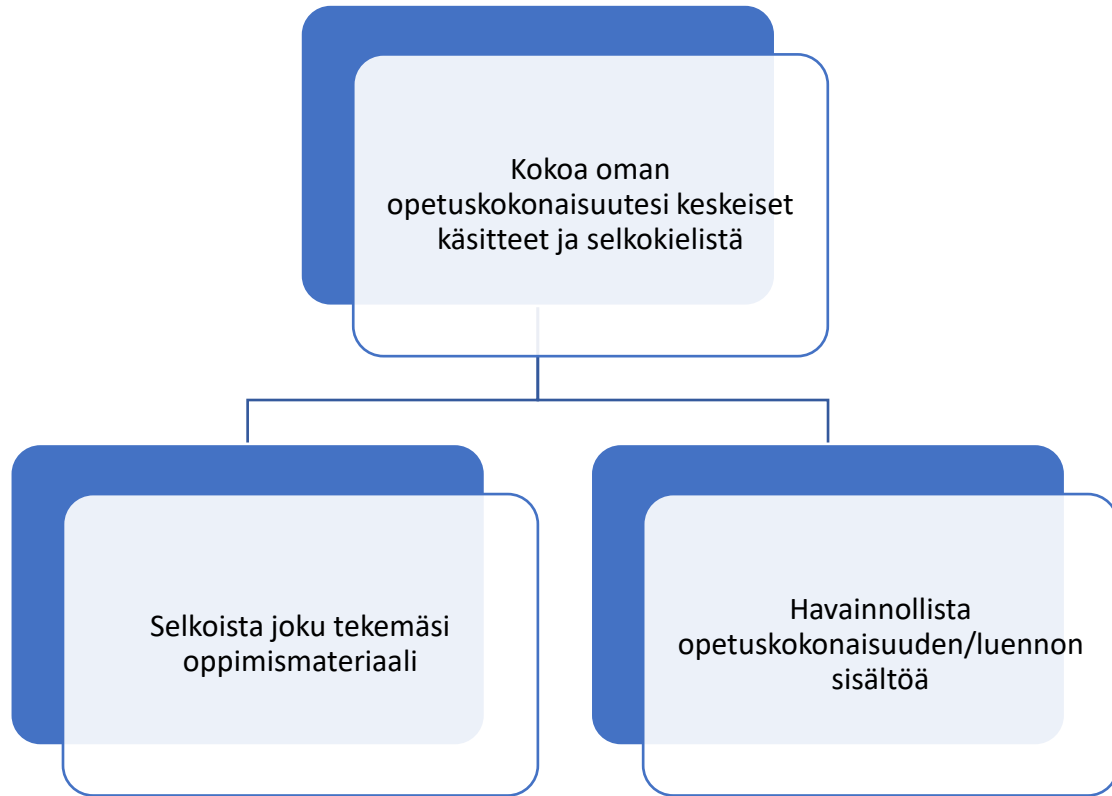
Varmista ymmärrys

Opeta lukustrategioita: silmäily, pääasioiden etsiminen, käsitekartta

Language awareness is reflected in language

- Open the meaning of abstract concepts
- Open the difficult sentence structures
- Open the culturally bound concepts
- Show the parts of the compound word
- Distinguish sound alike words
- Make sure the understanding
- Teach reading strategies: scan, find the main points, concept map

Kielitietoisuus-harjoitus



Language awareness exercise

- Collect the main concepts of the course and turn them to plain language
- Turn some of the study material to plain language
- Illustrate the content of the teaching unit/lecture



Selkokieli

Plain language

SELKOKIELI

Helpompaa kuin tavallinen yleiskieli

Käytetään yleisesti tuttua sanastoa

Käytetään käytännön esimerkkejä

PLAIN LANGUAGE

- Easier than common used language
- Common vocabulary is used
- Practical examples

Video:

<https://papunet.net/tietoa/selkokieli-puheessa-ja-tekstissa>

Yleisiä haasteita

Kielteinen asenne

Nopea puhe

Puhekieli

Murresanat tai slangisanat

Mutkikkaat lauseet

Vierasperäisen korostuksen ihmettely

Osaamisen kyseenalaistaminen

Common challenges

- Negative attitude
- Fast talk
- Spoken language
- Dialect, slang
- Complex sentences
- Wonder of foreign accent
- Questioning competence

Tärkeää harjoittelun alussa tuoda esille

Luottamuksen kasvattaminen

Salliva oppimisympäristö

Opiskelija on tuleva kollegasi

Stressi vähenee, kun tehdään yhdessä 😊

Uteliaisuus vieraasta kulttuurista

Asenne ratkaisee!

Important at the beginning of training to tell

- Building trust
- Permissive learning environment
- The student is a becoming colleague
- Stress is reduced, when done together
- Attitude counts!

Kieli-HOPS

Language - personal curriculum

- Opettajalle työkalu ottaa kielen oppiminen puheeksi
- A tool for a teacher to broach language learning

Lisää tietoa/more information:

[Kieli HOPS](#)



Mitä tehdä?

- Hyväksy toisen kielitaito ja monikielisyys
- Auta ymmärtämään
 - vältä murretta
 - käytä yleispuhekieltä
 - toista
 - keksi samaa tarkoittavia ilmauksia
 - käytä lyhyitä lauseita
 - hyödynnä kuvia
 - näytä ja näyttele

What to do?

- Accept the other's language skill and multilangue
- Help to understand
 - avoid dialect
 - use correct formula
 - repeat
 - think of same meaning expressions
 - use short sentences
 - use pictures
 - show and act

PIDÄ MIELESSÄ!

Kieltä oppii vain käyttämällä, joten tärkeintä,

mitä voi tehdä toisen kielenoppimisen tukemiseksi,

on antaa hänelle mahdollisimman paljon mahdollisuuksia käyttää kieltä

KEEP IN MIND!

You can learn language only by using it,

so the most important, that you can do to support the other's language learning is

to give him/her as much as possible, opportunities to use language

[Murretaan kielimuuri -video](#)





Ohjauksen avuksi

For guidance



Ohjauksen avuksi

For guidance

Työpaikkaohjaajien koulutusvideot

[https://www.tokasa.fi/tyopaikkao
hjaajien-koulutusvideot/](https://www.tokasa.fi/tyopaikkao
hjaajien-koulutusvideot/)

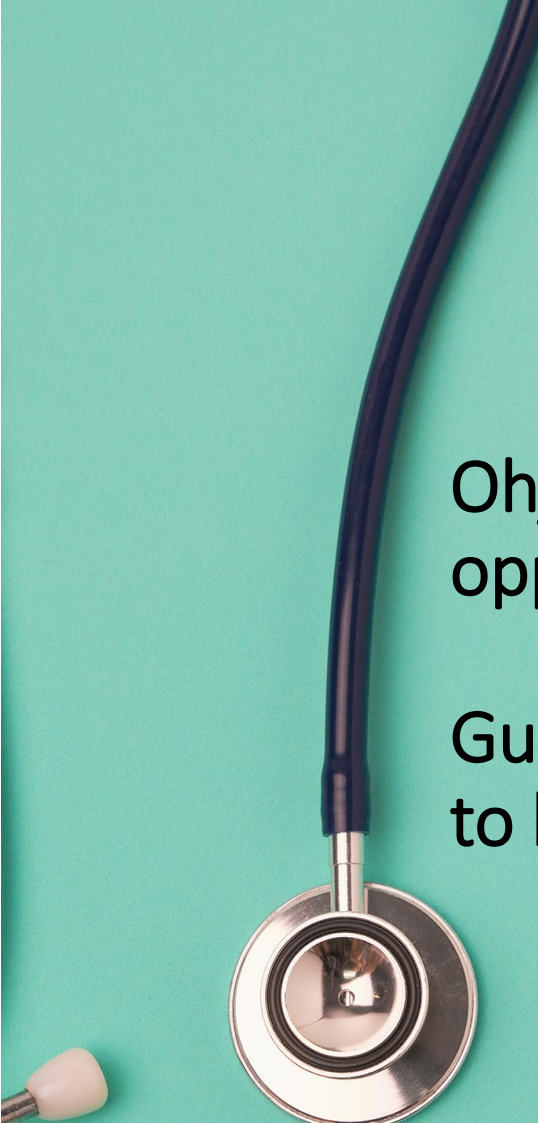
Kielitietoinen ja monikulttuurinen ohjaus

[https://ohjaan.fi/ohjaamme
/kielitietoinen-ja-
monikulttuurinen-ohjaus](https://ohjaan.fi/ohjaamme
/kielitietoinen-ja-
monikulttuurinen-ohjaus)



Ohjaa opiskelija oppimaan lisää

Guide the student to learn more



Ohjaa opiskelija
oppimaan lisää

Guide the student
to learn more

Opi hoitoalaa ja suomea Learn nursing and Finnish:

<https://osaamisenpaikka.fi/opi-hoitoalaa-ja-suomea/>

LISÄTIETOA: MORE INFORMATION:

<https://papunet.net/>

<https://selko.fi/>

<https://selkokeskus.fi/>

<https://yle.fi/uutiset/osasto/selkouutiset/>

<https://view.24mags.com/mobilev/e5f43d46a15e11480d262296d568fc#/page=1>

<https://kotoutuminen.fi/kielitietoisuus>

Opin portailta työelämään Satakunnassa -hanke tukee maahanmuuttaja- ja romanitaustaisten sekä kansainvälisten tutkinto-opiskelijoiden opintoja ja siirtymää työelämään. Hankkeella vahvistetaan myös työelämän edustajien monikulttuurisuus- ja ohjausosaamista.

Hanketta hallinnoi Diakonia-ammattikorkeakoulu (Diak). Osatoteuttajina toimivat Satakunnan ammattikorkeakoulu (Samk), Länsirannikon koulutus oy (WinNova) sekä Satakunnan koulutuskuntayhtymä (Sataedu). Hanke saa rahoitusta Euroopan sosiaalirahastolta.

